

## Besprechungen/Reviews/Comptes rendus

- Reingard M. Nischik (ed.), *History of Literature in Canada: English-Canadian and French-Canadian*, Rochester, New York: Camden House, 2008 (Katja Sarkowsky)
- Luise von Flotow/Reingard M. Nischik (eds.), *Translating Canada – Charting the Institutions and Influences of Cultural Transfer: Canadian Writing in German/y*, Ottawa: University of Ottawa Press, 2007 (Jutta Ernst)
- Julia Pfahl, *Zwischen den Kulturen – zwischen den Künsten. Medial-hybride Theaterinszenierungen in Québec*, Theater, 2, Bielefeld: transcript, 2008 (Christine Felbeck)
- Françoise Le Jeune, and Charlotte Sturgess (eds.), *Her Na-rra-tion, Women's Narratives of the Canadian Nation*, Canadensis Series, Nantes: Université de Nantes, 2009 (Sylvia Langwald)
- Michel Biron, François Dumont, Élisabeth Nardout-Lafarge (avec la collaboration de Martine Emmanuelle Lapointe): *Histoire de la littérature québécoise*, Montréal : Boréal, 2007 (Hans-Jürgen Lüsebrink)

Reingard M. Nischik (ed.), *History of Literature in Canada: English-Canadian and French-Canadian*, Rochester, New York: Camden House, 2008 (605 pp.; ISBN 978-1-57113-359-5, \$90)

In *Five-Part Invention* (2003), E.D. Blodgett compares literary histories to the *Bildungsroman*: like this subgenre of the novel, literary histories sketch developments of a protagonist in terms of growing spiritual and intellectual maturity. The protagonist of a literary history usually is a national literature; in the case of Canada, 'national literature' mostly has become to designate exclusively anglophone writing. Despite repeated calls for comparative work and joint depiction of the development of anglophone and francophone literatures in Canada, histories that bring together literary developments in both languages are extremely rare, and all of those that do tend to privilege one over the other. Eva-Marie Kröller, for instance, in the introduction to the *Cambridge Companion to Canadian Literature* (2004) notes with regret: "To include a full account of [francophone

writing] in each chapter would have expanded the volume well beyond its projected length. Instead, in addition to sketching out in the introduction some research questions that involve writing in French, we have opted for a comprehensive chapter outlining developments in francophone writing" (2004, 19).

In contrast to this common strategy of 'supplementation', Reingard Nischik, editor for instance of *The Canadian Short Story* (2007) and *Translating Canada* (2007), has opted in her *History of Literature in Canada* for a more expansive and, in effect, highly rewarding approach by comprehensively including the histories of both anglophone and francophone literatures in Canada. To once again refer to Blodgett's comparison, *History* has two obvious protagonists – anglophone and francophone literatures – and one 'hidden' protagonist, Canadian national literature as a bilingual project. This is certainly the most striking and outstanding characteristic of this book, and it positively sets off *History* from other literary histories on the market. The collection almost symmetrically sketches the parallel histories of these two literary cultures,

paying at the same time close attention to particularities of developments, for instance by including chapters on chanson "as a genuinely Quebec genre" (Mathis-Moser, chapter 32, 470) and its literary and cultural influences, or on the literature not only of but also on *New France* (Lafleche in chapter 4). This approach encourages the reader to compare and occasionally to productively contrast these developments. At the same time it illustrates, with few exceptions, the seeming separateness of anglophone and francophone literatures; this is an aspect that might have productively been made more explicit in the individual chapters.

The *History of Literature in Canada* is based on the German-language *Kanadische Literaturgeschichte* (2005), which Nischik co-edited, and follows a sequential approach with individual chapters focussing on specific genres or themes within the chronologically arranged sections. Some of the contributions to this earlier book were translated into English, but a significant number were written by additionally recruited contributors. This is a second important attribute of the book: for one, it includes chapters by both established and younger scholars, unusual and refreshing for this kind of project; but also, its contributors are scholars from Canada as well as European countries (Austria, France, Germany). This potentially entails a dialogue highlighting different perspectives on Canadian literatures; however, while Nischik points to the "distanced and perhaps somewhat privileged detachment of a non-Canadian observer from abroad trying to displace the ideological weight of identity debates Canada has been fraught with" (7), the book in its structure adheres to the correspondence between political history and literary periodization and hence to the centrality of the concept of 'nation', next to the identity debates another characteristic trait of 'Can.Lit'. Following the two initial chapters on aboriginal oral traditions and 'white writing' from 1000-1600 are sections on "The Literature of New France" (chapters 3-5), the "Literature of British Canada" (chap-

ters 6-8), and on literary and cultural developments between the formation of the Dominion through the British North American Act (BNA) in 1867 and the end of World War I with its decisive effect on Canadian national self-confidence (chapters 9-10); the bulk of the book, the remaining 25 chapters, is devoted to the "Modern Period, 1918-1967" (chapters 11-20) and the developments from 1967, the year of the World Exhibition in Montreal, to the present (chapters 21-35).

Neither the connection between political history and literary periodization nor the periodization as such is unusual; after all, as Magdalene Redekop has it, "the connection between the story of a nation and the stories written by its citizens may be highly problematic, but connection there undeniably is" (2004, 263). However, the individual contributions themselves tentatively point to the problems possibly involved in such a periodization: for instance, Ursula Mathis-Moser in her chapter on "French-Canadian Poetry from 1967 to the Present" stresses the importance of the late 1960s rather than the specific year of the Expo as the threshold for French-Canadian literature (chapter 31), hence implicitly questioning the 'iconic' date of 1967 (the centennial of the BNA) with regard to francophone writing; and other chapters provide similar questions in the context of anglophone literatures as well, for instance by indicating the danger of disregarding continuities when emphasising e.g. the year 1967 as the threshold of contemporary literature in Canada (for instance Bradley in chapter 25). This creates a productive tension between the pragmatic need for periodization and the questions it might raise.

At the same time, the chosen periodization provides the matrix for a consistent and thorough positioning of literary developments in socio-historical, political, and cultural contexts, including attention to connections to developments in the United States and Europe. This strong emphasis on contextualization finds its manifestation not only in specific chapters that are meant to

provide overviews for the respective sections, but, to varying degrees and consistency, throughout the chapters on literature as well. In addition, this emphasis has led to the important reflection on literary infrastructure and the process of institutionalization of literature, particularly in Quebec (Oberhuber in chapter 35), but also to some extent of anglophone writing throughout Canada (Nischik in chapter 24). This conscientiously not only takes into account Canadian cultural protectionism and expansive state funding for the arts and publishing particularly after World War II, but also the specific debates in the Canadian context about literature as an institution. These debates have gained additional momentum within and beyond Canada for instance with the implementation of the Trans-Canada-Project "Literature, Institutions, Citizenship" (initiated by Smaro Kamboureli, Roy Miki and others) in 2005 and thus provide the discussion about 'Can.Lit' with new critical input on the relationship between literature(s) and nation.

A number of critics have seen these debates that have grown out of critical deconstructions of the canon and of 'the national project', as dangerous and divisive. In light of these controversies, Nischik's *History* takes a clear stand and, "being fully aware of potential bicultural, multicultural, or 'post-national' counterarguments, regards literature in Canada in the final analysis as a single though multifaceted whole, and considers the multicultural/transcultural strands of this literature an attractive cultural asset of Canada" (7). So national literature is indeed the actual protagonist of this narrative. On the one hand, this vantage point is reflected in the attempt to avoid the compartmentalization of 'ethnic' literatures; while the book features chapters on indigenous literature (by Gruber, chapter 28) or *écriture migrantes* (Dupuis, chapter 34) as well as a strong conceptual chapter on diversity in anglophone writing (Banita, chapter 27), the chapters focussing on specific genres (e.g. on the anglophone short story, chapter 24, or anglophone and

francophone drama, chapters 26 and 33) also include indigenous or migrant writers. While this double strategy *per se* should not be noteworthy in this day and age, in light of common practice it most certainly is.

On the other hand, the basic assumption of literature in Canada as a "single though multifaceted whole" translates into a self-confident (as well as pragmatic) adherence to the canon, to the presentation of "a literary history of writers and texts that have stood the test of time" (8). While this might be debatable, to some extent it comes with the genre of a literary history; nevertheless, given the comprehensiveness, self-reflexiveness, and multifacetedness of this remarkable book, it would have deserved a concluding chapter to take up this question of the canon again (raised in the introduction) and to provide the reader with some sense of potential trajectories for future developments in both anglophone and francophone writing: with regard to a hopefully increasing dialogue between the two literary cultures, to the relationship between literature(s) and the concept of 'nation', and to present a transnational context of literary production. The multileveled dynamics of literary production in Canada have increasingly become a defining feature of literature as a 'national' project; to return to Blodgett's comparison one last time, this awareness of the value and defining potential of diversity may be seen as an indicator of Canadian cultural 'maturity'; but, to move away from the analogy, the development is not and never will be completed and thus begs reflection upon potential directions of movement. Here, the book in its focus on the canon is maybe more careful than necessary; but while such a concluding chapter would have been an extra-plus, its absence is certainly pragmatic and no flaw.

All things considered, this is a long overdue joint history of the literatures in Canada that will be extremely helpful to both students and scholars in the field. For students, it offers not only thorough overviews and enlightening contextualization, but also

manageable lists for further reading for each chapter; unfortunately, the price of \$90 will probably limit the purchase by individual students to some extent. This is regrettable, since the book admirably combines (within thematic limits) the advantages of a compendium and a chronologically arranged literary history. In particular, the inclusion of both anglophone and francophone literatures is an asset that can hardly be stressed enough in its importance for the study, the teaching, and research in the fields of literary Canadian Studies – nationally and internationally.

*Katja Sarkowsky*

Luise von Flotow/Reingard M. Nischik (eds.), *Translating Canada – Charting the Institutions and Influences of Cultural Transfer: Canadian Writing in German/y*, Ottawa: University of Ottawa Press, 2007 (340 pp.; ISBN 978-0-7766-0661-3; pb.; C\$ 40.00)

Although cultural transfer, transnationalism, and globalization have become key concepts in the study of literature and culture, the intricate ways of transmission that are at the basis of cross-border developments have not gained equal attention. It is all the more laudable, then, that Luise von Flotow and Reingard M. Nischik set out to concretely address the question of cultural mediation by assembling an interdisciplinary collection of essays that deal with the import of Canadian writing to German-speaking countries. As the title of the volume indicates, translation is at the center of the editors' interests. Often understood narrowly as the act of an individual transposing a source text from one linguistic realm into another, translation here is conceived in a much broader sense. It allows for the inclusion of institutions such as publishing houses, funding agencies, universities, and governmental units alongside a multifarious personnel ranging from writers,

diplomats, literary agents and translators to reviewers and readers. In other words, this composite study relies on the assumption that a network of at times competing forces triggers and shapes the processes of mediation and their final products, thereby influencing German, Austrian, and Swiss views of Canada and its culture.

Despite its concentration on written texts, leaving out film, television, and other media that, in recent years, have played an increasing role in transatlantic cultural mediation, *Translating Canada* offers a wide variety of sample cases from the years 1967 to 2000. They pertain to fiction and non-fiction, adult and children's literature, translations from English and French, with each of them trying to answer the editors' four fundamental questions: "1. What kinds of materials are selected and 'exported' by Canada? 2. Which materials are selected by German publishers? 3. How are these materials translated? 4. How are they received?" (3). The essay collection thus inscribes itself in the tradition of transfer-oriented translation studies, which take into account both the source and the target culture and investigate their interaction by means of empirical data.

In the volume's opening essay, Luise von Flotow aptly illustrates how, since the 1990s, the Canadian government and its agencies at home and abroad have employed cultural exchange as a form of public diplomacy. Wishing to enhance the visibility of Canada in an age of globalized competition, they rely on artists and their cultural products for a representation of Canada as "*culturally diverse, creative, innovative and modern*" (11), hence practicing what has become known as "nation branding" (10). Subsidized translations of Canadian literature play a key role in this effort.

Unlike von Flotow, who gives prominence to the source culture, the majority of the contributors inspect the target culture as the central force that prompts and molds the translatory process. So Barbara Korte examines the reception of Anglo-Canadian fiction in the Federal Republic of Germany

and the German Democratic Republic, highlighting the different ideological and economic frames that shaped the mediation in both countries. For instance, she addresses the role of (self-)censorship in the GDR as well as international copyright regulations that forced GDR publishing houses to adopt German-language versions of Canadian texts produced by West German or Austrian translators.

Several essays in the volume under consideration focus on specific genres and their translational transfer to German-speaking countries. Klaus Peter Müller concentrates on the English Canadian short story in a thorough investigation of marketing strategies, the importance of which for the selection of texts to be published has so far rarely been acknowledged in translation studies. Müller proposes six factors that rule the publishing houses' textual choices, namely "the exotic otherness of Canada," "ethnicity," "regionalism," "Canada as a contemporary (post)modern nation," "the authors' renown and popularity" as well as "the texts' literary qualities" (54). Although there seems to be a timeless consistency with regard to the applicability of these criteria, some (i.e. contemporaneity) tend to be more important than others (i.e. aesthetic quality). Moreover, the promotion of Canadian literature in Germany shows gradual change. *Vis-à-vis* 'otherness' Müller notes, for instance, that the traditional reliance on fixed stereotypes has been increasingly supplanted by an attempt to understand ethnic plurality.

Both Albert-Reiner Glaap and Andreas Jandl deal with contemporary Canadian plays in Germany, the former concentrating on the translation of English-language examples and the latter on specimens from Québec. Apart from giving detailed overviews of staged plays, a merit future scholars will, no doubt, profit from, both authors address important issues in translation studies in general. This holds true, for instance, for Glaap's comments on the status of the source text. Whereas a published text represents a more or less stable entity, a

play script is much more provisional, leaving ample room for rewritings and adjustments in the process of translation and in the subsequent production of the play. Moreover, whereas published literary works may be purchased from booksellers, acting versions are not as easily obtained by theater directors, dramaturgs, or translators. As Glaap illustrates, personal meetings between Canadian playwrights and potential mediators such as translators or literary agents have substantially eased the import of Canadian plays to German-speaking countries, as have intensive contacts between European theatres and Canadian professional associations, above all, the Playwrights Guild of Canada.

Andreas Jandl, too, draws attention to institutions that play a crucial role in the mediation processes between Canada and Germany. In the case of French Canadian plays, however, the transmission route is indirect, with French agencies, publishers, theater festivals and others serving as intermediaries. Although this detour via France helps to pave the way for the reception of French Canadian plays in Germany, it also serves as a limiting filter, for only those plays reach German audiences that cater to both French and German tastes. Plays that might be of interest to German theatergoers, but not to French audiences, will hardly ever reach Germany.

In addition to its focus on particular genres, *Translating Canada* includes several essays which concentrate on the literary output of or for specific sociocultural groups. Among them is Eva Gruber's "The 'AlterNative' Frontier: Native Canadian Writing in German/y." Taking her cue from the German reading audience's fascination with 'Indians,' Gruber convincingly argues that stereotypical representations in the vein of James Fenimore Cooper and Karl May may have influenced the transmission of contemporary Native Canadian writing to Germany, first and foremost in the phase of selection for translation. The effect seems to be two-fold: The "Indianthusiasm" (Hartmut Lutz) of German readers serves as a door

opener for indigenous authors from Canada, but it also impedes the translation and reception of texts that do not perpetuate the well-known images. Gruber's extensive overview of First Nations writing in German translation also includes valuable findings on the rendition of Native languages and cultural idiosyncrasies.

Fabienne Quennet turns to Jewish Canadian writing in German-speaking countries and reveals an interesting discrepancy in the treatment of writers and their works. Rather than seeing them as part of a distinct tradition that starts with A.M. Klein, German-language reviewers tend to classify Jewish Canadian writers as either Canadian (Norman Levine, Howard Engel, Matt Cohen) or international authors (Leonard Cohen, Naomi Klein). Only in the case of Mordecai Richler and Anne Michaels is their Jewishness acknowledged.

Brita Oeding and Luise von Flotow identify English Canadian women writers as influential pioneers on the German book market, who, in the 1980s and 1990s, prepared the ground for later colleagues. Ultimately, so they argue, the success of Margaret Atwood, Alice Munro, Carol Shields, and other authors may be traced back to a more lenient treatment of female issues. Staying aloof from radical programmatic positions, which were often at the basis of German women writers' texts, and refraining from language experiments, they offered an alternative that corresponded to the target culture's needs.

Martina Seifert and Nikola von Merveldt explore German translations of Canadian children's and young adult literature, concentrating on English- and French-language examples, respectively. Seifert impressively shows that, until the 1980s, translation of English Canadian children's literature into German was ruled by stereotypical images of Canada as a vast and rural country, with the result that "adventure and outdoor survival stories" were abounding as well as "stories about Canada's Native peoples, and realistic animal stories" (220). Since then, preference has been given to texts that

were less distinctly Canadian or if they were, culture-specific markers were often deleted in the processes of translation and publication. This tendency towards universality is equally discernible in German versions of French Canadian children's literature. Here, the origin of the source text is even less conspicuous as many Québec works are rendered into German via an intermediate English translation.

Several case studies on specific authors and their works further enrich *Translating Canada*. Among them are Stefan Ferguson on Margaret Atwood, Georgiana Banita on Northrop Frye, Michael Ignatieff, and Charles Taylor, Brita Oeding on Stephen Orlov, and Klaus-Dieter Ertler on Antonine Maillet. Although individual contributions could have profited from a more thorough knowledge of what has been achieved in nearly 40 years of historical-descriptive translation studies as pursued in Tel Aviv, Leuven, Göttingen, Warwick, and elsewhere, especially with regard to methodological approaches, *Translating Canada* is a highly recommendable collection for scholars from diverse fields such as Canadian Studies, German Studies, Comparative Literature, Translation Studies, and Political Science. Its many seminal essays open up new and promising perspectives for future investigations.

Jutta Ernst

Julia Pfahl, *Zwischen den Kulturen – zwischen den Künsten. Medial-hybride Theaterinszenierungen in Québec*, Theater, 2, Bielefeld: transcript, 2008 (387 S.; ISBN 978-3-89942-909-1; kt., € 41,80)

Im Jahr 2009 steht eines der weltweit größten Theaterfestivals, das Festival d'Avignon, im Zeichen frankokanadischer Bühnenkunst. Denn mit dem Autor, Regisseur und Schauspieler Wajdi Mouawad haben die Organisatoren einen Frankokanadier libanesischen Ursprungs zum künstlerischen Leiter gekürt, der seit der Jahrtausendwen-

de von europäischen Bühnen nicht mehr wegzudenken ist. In Avignon wird seine 12-stündige Marathon-Uraufführung der Trilogie *Le Sang des promesses* (bestehend aus *Littoral*, *Incendies* und *Forêts*) zu einem vielbejubelten medialen Großereignis.

Was aber hat dies mit der Münchner Dissertation *Zwischen den Kulturen – zwischen den Künsten. Medial-hybride Theaterinszenierungen in Québec* der Theaterwissenschaftlerin Julia Pfahl zu tun? Auch wenn die 2008 erschienene Arbeit das Québécois Theaterphänomen Mouawad nicht erwähnt, wären seine Inszenierungen problemlos als nächstes, sozusagen noch ungeschriebenes (Fortsetzungs-)Kapitel einer Studie denkbar, die sich als „Panorama intermedialer Québécois Theaterarbeit der letzten zwanzig Jahre“ (18) versteht.

In ihrer ebenso anschlussfähigen wie innovativen Untersuchung geht Pfahl von einem Zusammenhang zwischen der medialen Hybridität von Theaterinszenierungen und ihrem Produktionsort aus: Die historische Entwicklung der frankokanadischen Provinz Québec – zwischen dem europäischen Erbe und der Nähe zum amerikanischen Kulturraum – spiegele sich nicht nur auf inhaltlicher Ebene in Kulturproduktionen, sondern ermögliche auch in formal-ästhetischer Hinsicht einen Ort des Dazwischen. Dieser lasse die Québécois Theaterszene aus ihrer „postkolonialen Nische heraustreten“ und zu einem fruchtbaren Laboratorium eines innovativen Theaters im Medienzeitalter werden (73).

In einer Verknüpfung von Theater-, Medien- und Kulturwissenschaft untersucht Pfahl diese medial-hybride Ästhetik anhand von 12 Inszenierungen (1986-2005) der Québécois Regisseure Robert Lepage, Gilles Maheu, Marie Brassard und Denis Marleau. Mit allzu pauschalen Konstatierungen einer Repräsentativität und Prominenz der Theatermacher – etwa „werden immer wieder [...] zitiert und analysiert“ und „waren zu großen internationalen Festivals eingeladen, wo sie teilweise mehrfach ausgezeichnet und prämiert wurden“ (18) – bis hin zu falschen Behauptungen – so wird für das

derzeit bezeichnenderweise von Mouawad geleitete *Centre National des Arts Dramatiques (CNA)* nicht nur das falsche Akronym *CEAD* benutzt, sondern neben Lepage und Marleau auch Maheu fälschlicherweise zu dessen einstigen Leitern ernannt (18f.) – will sich die Korpusauswahl dem Leser einleitend nicht plausibel erschließen. Erst die Einzelanalysen beweisen die letztlich geschickte Auswahl der Künstler hinsichtlich einer großen Bandbreite medialer Darstellungsweisen. Den Inszenierungsanalysen im Dienste einer explizit intermedialen Konzeption schaltet Pfahl zunächst diverse Theorieteile voran, deren Übersichtlichkeit, Zuordnung und Hierarchisierung trotz der stark metasprachlichen Binnenstrukturierung leider etwas unter fehlenden Kapitelnummerierungen leiden. Pfahls anspruchsvoller theoretischer Vorbau fokussiert dabei in drei großen Schritten Fragen

1. nach dem theaterhistorischen/-wissenschaftlichen und medienwissenschaftlichen (v.a. nach Sybille Krämers Konzept der Performativität von Medien) Bezug von „Theater und (neuen) Medien“ (21-67),

2. nach dem durch kulturelle Hybridität geprägten Kulturraum Québec (unter Einbezug der Feldtheorie Bourdieus) in „Technik vs. Kultur – Mediengebrauch als kulturelle Praxis“ (69-100) und

3. nach dem Verhältnis von „Intermedialität und Theater“ (101-124).

Ziel dieses ersten Teils der Studie stellt die Erarbeitung eines Intermedialitätskonzepts dar, das Theater als Medium und als (intermediales) Rahmenmedium zugleich versteht und dessen Tragfähigkeit im zweiten Teil – „Intermedialität im Québécois Theater“ (125-358) – überprüft werden soll. Wenn sich damit „das Theater als Ort einer auf Wahrnehmung fußenden Performanz als paradigmatisch für die Reflexion über die Ontologie von Medien und ihrer Fähigkeiten zur wechselseitigen Bezugnahme“ (124) erweist, soll mit den Inszenierungsanalysen dargelegt werden, inwieweit das Theater die spezifische Wirkung von Medien aufdecken und reflektieren kann (Medien als Kulturtechniken) und wie es zugleich

durch die Integration und Adaption medien-spezifischer Ausdrucks- und Wahrnehmungsweisen diese für das eigene ästhetische Potential nutzbar macht (Medien als Kunsttechniken) (18). Die Analyse der Manifestationen und Möglichkeiten intermedialer Strategien erzeugen dabei ein Spektrum von zum Einsatz kommenden Einzelmedien bis zu den dem Theater genuinen Zeichen wie Körper, Stimme und Maske, die auf ihren Status und ihre Funktion als Medien hin beleuchtet werden.

In seinen Solostücken stellt Robert Lepage (127-215) in einer charakteristischen Strategie der Verwendung des „Theater[s] als Rahmenmedium“ (210) jeweils ein Bildmedium ins Zentrum, das in seinen Funktionsweisen befragt, reflektiert und mit den Mitteln des Theaters erzeugt wird: Photographie in *Vinci*, Film in *Les Aiguilles et l'Opium*, Video in *Elsinore*, Fernsehen in *La face cachée de la lune* und digitale Bilderwelten in *Le projet Andersen*. Gilles Maheu (217-262) geht in seiner Ästhetik des „Spiel[s] mit dem Rahmenmedium“ (259) einen Schritt weiter, indem er in *Rivage à l'abandon* und *Peau, chair et os* die medialen, räumlichen und metaphorischen Grenzen des Theaters im Sinne eines multidisziplinären Gesamtkunstwerks aufbricht und überschreitet. Die intermediale Bezugnahme verortet sich so im Verhältnis zwischen Bühne und Zuschauerraum. Potentiale stimmlicher Performativität lotet Marie Brassard (263-311) mit ihrem als Hör-Spiel konzipierten „Theater als Klangraum“ (308) in *Jimmy – création de rêve*, *The Darkness* und *Peepshow* aus, indem sie technische Verfahren elektronischer Stimmmanipulation mittels Vocoder zu einer Ästhetik des auditiven Sehens verbindet. Schließlich geht der Medieneinsatz bis zur radikalen Verschiebung der theatralen Kommunikationssituation, wenn Denis Marleau (313-358) den Darstellerkörper in *Les trois derniers jours de Fernando Pessoa* und *Les Aveugles* durch sein technisch generiertes Körperbild ersetzt und damit eine prinzipielle Infragestellung von Repräsentation fordert. Im Sinne eines Theaters als Kulturtechnik wird Marleaus

performative Kunstform zum metatheatralen Reflexionsort, einer „machine de la pensée“ (354), von Kultur überhaupt.

Ein leider sehr kurz geratenes und weit hinter den hervorragenden Einzelanalysen zurückbleibendes Schlusskapitel (359-364) versucht schließlich, die intermedialen Strategien der Theatermacher als kulturelle Praxis aufzudecken. Pfahl erklärt die hohe Quantität und Qualität intermedialer Québécoiser Theaterinszenierungen mit einem bereits vollzogenen „Wandel von einer textuellen zu einer performativen Kultur“ (363). Aus dieser Akzeptanz im Umgang mit Technik als Kulturtechnik erkläre sich auch die „völlig gegensätzliche Rezeption medialhybrider Theaterinszenierungen in Québec und Europa“ (363), die darüber hinaus verdeutliche, dass die Rezeption von Intermedialität als ästhetisches Verfahren ebenfalls kulturell codiert sei.

Allgemein bewegt sich die Argumentation nicht zuletzt deshalb auf so hohem theoretischem Niveau, weil sie auf anspruchsvolle neuere (Inter-)Medialitätstheorieangebote zurückgreifen, diese zusammenführen und geschickt auf Inszenierungen im kulturellen Feld Québec anwenden kann. Zugute kommt der Studie außerdem Pfahls profunde Kenntnis der Québécoiser Theaterszene, ihre beachtliche Eloquenz und ihr stimmiges, jederzeit transparentes Vorgehen. Insgesamt legt Julia Pfahl mit ihrer Dissertation in theater- und kulturwissenschaftlicher Perspektive trotz kleinerer Monenda einen wichtigen und anschlussfähigen Beitrag vor, der zugleich die interdisziplinäre Ausweitung der Kanada-Studien befördert. Der deutschsprachigen Wissenschaft eröffnet sie in theoretischer wie ästhetischer Hinsicht einen Einblick in eine innovative, bislang – mit Ausnahme des ‚Säulenheiligen‘ Lepage – noch viel zu wenig beleuchtete Theaterwelt.

Christine Felbeck

Françoise Le Jeune, and Charlotte Sturges (eds.), *Her Na-rra-tion, Women's Narratives of the Canadian Nation*, Canadensis Series, Nantes: Université de Nantes, 2009 (193 pp.; ISBN 978-2916424156; pb, € 20.00)

What is the Canadian nation? Which events have shaped its development? How is the Canadian nation depicted in literature? When considering these questions, one usually thinks of settlers entering the Prairies and of adventurers exploring the Arctic. These ideas are most commonly associated with the building of the Canadian nation – a discourse inherently masculine. Not only the process of nation formation itself, but also narratives of the nation have been dominated by the male point of view, whereas the female perspective has been marginalised. Still, many women writers, from Susanna Moodie to Margaret Atwood, from Joy Kogawa to Carol Shields, have dealt with the issues of nation and belonging from a female point of view in their works. In *Her Na-rra-tion*, the editors Françoise Le Jeune and Charlotte Sturges document the proceedings of a conference hosted by the University of Nantes. The publication assembles recent research on women's narratives of the Canadian nation by renowned scholars from Canada, France, Germany, and Spain.

By approaching the topic from various perspectives, *Her Na-rra-tion* offers interesting and illuminating insights into the large variety of Canadian women's writings about the nation – from Québec and Mennonite communities, from the first European settlers in the prairies to contemporary housewives in the suburbs. Articles, such as Jennifer Chambers's essay entitled "Your Place is Empty": Margaret Atwood's Constructions of Susanne Moodie from *The Journals of Susanna Moodie* and *Alias Grace*" and Shelley Boyd's "Carol Shields and the Quest for Paradise in Canadian Suburbia" demonstrate how literature brings marginalised female perspectives to the fore.

However, the contributors do not only deal with the issue of gender but they also assess women's writings within the contexts of ethnicity, class, religion, politics as well as the roles of environment and landscape in Canadian discourses of the nation, thus providing a thorough study of nation-writing by women within a larger framework. The broad range of topics covered in *Her Na-rra-tion* is also reflected in the multitude of genres analysed by the contributors: be it poetry, short stories, drama or autobiographies – all of these genres are used to challenge and renegotiate the dominant discourse of the nation.

The only drawback of this essay-collection is acknowledged by the editors themselves: *Her Na-rra-tion* does not include any articles on First Nations women writers and their narratives of nation, community, and identity. However, in order to create a complete picture of contemporary as well as historical women's writing on the Canadian nation, the First Nations' perspectives are essential.

Still, *Her Na-rra-tion* contains highly differentiated approaches to the issue of Canadian national identity. The contributors demonstrate how Canadian women writers critically assess discourses of the nation within their narratives by questioning the idea of the Canadian mosaic as well as representations of the female body, which has been instrumentalised as a metaphor within discourses on the nation, being represented within the contexts of motherhood, sexuality, and landscape. In "Re-Inscribing Difference: Judy Fong Bates's *China Dogs and Other Tales*," Eleanor Ty exemplifies that Canadian women writers deconstruct stereotypes by replacing them with fresh and innovative methods in order to highlight the complexity of Canadian identities.

The articles critically deal with the concept of the nation. While some essays, such as Sherrill Grace's "Canada as Motherland: Theatre, Biography, and National Identity", emphasise the ways in which women's writings offer counter-narratives to the

dominant discourse by rewriting the history of the nation from a female perspective, others suggest abandoning the concept of the nation and replacing it with the notion of community. The contributors apply theoretical concepts such as Bakhtin's idea of dialogism as well as personal approaches to women's narratives in order to accentuate the various strategies used by female writers to challenge received myths about the Canadian nation and to illustrate the various ways in which authors reconsider the nation from a feminist angle. *Her Narration* shows how Canadian women writers give a voice to the marginalised female perspective on Canada and renegotiate discourses of the nation.

Sylvia Langwald

Michel Biron, François Dumont, Élisabeth Nardout-Lafarge (avec la collaboration de Martine Emmanuelle Lapointe): *Histoire de la littérature québécoise*, Montréal: Boréal, 2007 (689 p.; ISBN 978-2764605226, C\$ 39.95)

Das vorliegende Werk stellt die erste umfassende Geschichte der Québecker Literatur seit dem Erscheinen des – sehr viel schmaleren – Werkes von Laurent Mailhot (*Histoire de la littérature québécoise depuis ses origines*, 1997) dar. Im Gegensatz zu dem ambitiösen und in vieler Hinsicht wegweisenden Werk *Histoire de la vie littéraire au Québec*, das seit 1991 unter Federführung von Maurice Lemire und Denis Saint-Jacques erscheint und von dem fünf Bände (für den Zeitraum von 1764 bis 1918) erschienen sind, verfolgt die von den Montréaler Literaturwissenschaftlern M. Biron (McGill University) und E. Nardeau-Lafarge (Université de Montréal) sowie dem an der Université Laval in Québec tätigen Literaturwissenschaftler Fernand Dumont gemeinsam verfasste Literaturgeschichte die Zielsetzung, nicht den literarischen und historischen Entstehungskontext der frankokanadischen Literaturen, sondern die Werke

selbst ins Zentrum zu rücken. In der sehr instruktiven Einleitung der drei Verfasser werden zunächst überzeugend der dem Werk zugrunde liegende, weite Literaturbegriff erläutert, der in Québec deutlich mehr Bezüge zur nicht-fiktionalen Literatur, vor allem zur Historiographie, aufweist als in anderen Literaturen, und die sehr unterschiedlichen Traditionslinien der frankokanadischen und der anglo-kanadischen Literaturen herausgearbeitet.

Zugleich wird in plausibler Weise die Struktur des Werkes dargestellt, das in fünf Teile untergliedert ist: der erste Teil betrifft die Literaturen der *Nouvelle-France*, vor allem Reiseberichte, die durchgehend – da bis zum Ende der französischen Kolonialzeit weder Verlage noch Druckereien existierten – in Frankreich publiziert wurden und unter denen insbesondere das von Réal Ouellet in einer vorzüglichen kritischen Edition in der Bibliothèque du Nouveau Monde herausgegebene Werk des Baron de la Hontan herausragt (vgl. S. 40-43). Der zweite Teil behandelt die Herausbildung der frankokanadischen Literatur im Kontext eines entstehenden nationalen Identitäts- und Sprachbewusstseins zwischen 1763 und 1895. Der dritte, „Le conflit entre l'ici et l'ailleurs“ überschriebene Teil stellt die Entwicklung der frankokanadischen Literatur zwischen 1895 und 1945 im Feld unterschiedlicher kultureller Bezugsnetze dar, unter denen die Bezüge zum französischen Modernismus einerseits und andererseits zum kulturellen und politischen Regionalismus herausragen. Teil 4 ist der Herausbildung der modernen Québecker Literatur zwischen dem Ende des Zweiten Weltkriegs und 1980, dem Jahr des ersten, gescheiterten Referendums über die Souveränität Québecks, gewidmet und behandelt insbesondere die Bedeutung der Révolution Tranquille und der mit ihr verbundenen Entstehung einer Nationalliteratur, die erstmals den Begriff „québécois“ als Label und Identitätsmerkmal verwendet. Der abschließende, fünfte Teil („Le décentrement de la littérature“) schildert die Entwicklung seit dem Beginn der 1980er Jahre,

die vor allem durch die zunehmende Bedeutung der Immigrantenliteraturen („Écritures migrantes“), die interkulturelle und internationale Öffnung zahlreicher Schriftsteller Québecs insbesondere zu den Kulturen Lateinamerikas und der Karibik, die Entwicklung postmoderner Schreibweisen und dramatischer Inszenierungsformen (im Bereich des Theaters) und schließlich durch die Konfiguration der neuen „Francophonie canadienne“, vor allem im Zuge des Aufschwungs der frankophonen Literaturen Ontarios und der Acadie (u. a. durch Autoren wie Antonine Maillet und Herménégilde Chiasson), gekennzeichnet ist. Die abschließende Bibliographie ist – im Gegensatz zum Textteil – recht summarisch und berücksichtigt leider auch kaum Werke von ausländischen Spezialisten der Québecer Literatur.

Die vorliegende Literaturgeschichte stellt in vieler Hinsicht eine beeindruckende Synthese dar, die zweifelsohne einen neuen Markstein für die frankokanadische Literaturgeschichte darstellt. Obwohl sie, im Gegensatz zu der eingangs erwähnten *Histoire de la vie littéraire au Québec*, deutlich autoren- und werkzentriert ist, werden doch wichtige historische, institutionelle und soziale Rahmenbedingungen der literarischen Entwicklung berücksichtigt. Hierzu gehören etwa die recht ausführliche Behandlung von Institutionen wie dem Institut Canadien de Montréal (gegründet 1844) und die Rolle von Zeitungen und Zeitschriften vor allem in der Entstehungsphase der frankokanadischen Literatur zwischen 1763 und 1850 und im Kontext intellektueller Auseinandersetzungen wie der „Querelle des exotiques et des régionalistes“ zu Beginn des 20. Jahrhunderts (S. 193ff.). Auch die kulturgeschichtlich und kulturpolitisch zentrale *Querelle* um die kulturelle Hegemonie zwischen französischen und frankokanadischen Verlagen, die die Jahre 1945-47 charakterisiert und der die Autoren ein sehr dichtes und lesenswertes Kapitel („La France et nous“, S. 284-288) widmen, findet angemessene Berücksichtigung. Originell im Vergleich zu den bisherigen Akzentsetzungen der Québecer Literaturgeschichte

sind auch die Kapitel zu Arthur Buies (S. 91-95), dessen Biographie wie kaum eine andere die ‚Produktivität‘ von Exilerfahrungen aufzeigt, zur kanonbildenden Rolle des *Répertoire National* (1843-50) von James Huston, zur Rolle der anglo-kanadischen Schriftsteller in Québec (wie Mavis Gallant, Mordecai Richler, Leonard Cohen, S. 476-482) und schließlich zum performativen Theater, zu dessen herausragenden Vertretern neben Denis Marleau, Jean-Pierre Ronfard und Gilles Maheu insbesondere Robert Lepage gehört, dessen Werk ein entsprechender Platz eingeräumt wird (S. 584-586).

Zugleich kann man in den vorliegenden Werk Lücken und Defizite feststellen, die zum Teil auch aus den vorliegenden Schwerpunktsetzungen resultieren. Während das „Journal“ nicht ganz korrekt als „la seule bibliothèque du peuple“ (S. 62) bezeichnet wird, bleiben die mit Abstand populärsten Periodika im frankophonen Kanada des 19. und der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts, die *Almanache*, wie beispielsweise der *Almanach du peuple* oder der *Almanach de la langue française*, leider völlig unerwähnt, obwohl zahlreiche Québecer Schriftsteller, wie L. Fréchette, R. Girard, L. Groulx, Marie-Victorin, B. Lamontagne-Beauregard und viele andere sie als wichtiges Publikationsmedium benutzten und mit ihnen ein weitaus breiteres Publikum als mit Buchveröffentlichungen oder Publikationen in Zeitungen zu erreichen vermochten. Völlig unerwähnt bleiben auch einige Schriftsteller, die – nicht nur in *Almanachen*, sondern auch durch ihre Buchpublikationen – zwischen 1890 und 1950 eine wichtige Rolle in der frankokanadischen Literatur und Kultur spielten, vor allem im Hinblick auf ein breiteres, populäres Publikum: so vor allem Marie-Claire Daveluy, Paul-Marc Sauvalle, Sylva Clapin (dessen Auseinandersetzung 1895 mit Paul Bourget eine geradezu emblematische Episode der literarischen und kulturellen Bewusstwerdung im frankophonen Kanada darstellt) und Albert Tessier, einer der zentralen Figuren des literarischen und kulturellen

Regionalismus in der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen. Auch Auguste Viatte, ein Pionier der Konzeption einer ‚Frankophonie américaine‘, hätte zumindest eine kurze Erwähnung verdient. Die für die Québecer Literatur seit den 1960er Jahren wichtige Problematik der *Réécriture*, der produktiven Rezeption und teilweisen Parodie vor allem französischer Autoren und ihrer Werke, wird zwar am Rande, im Zusammenhang mit Réjean Ducharme und Robert Gurik, kurz erwähnt, betrifft jedoch durchaus auch zahlreiche andere Autoren (wie etwa Gilles Maheu und Robert Lepage). Eine etwas systematischere Darstellung hätte sich hier, auch angesichts der vorliegenden neueren Arbeiten zu dieser Problematik, angeboten.

Trotz einiger Lücken und Defizite, die vielleicht in einer – sicherlich anstehenden – Neuauflage behoben werden könnten, verdient das vorliegende Werk wissenschaftlichen Respekt und Beachtung. Für Lehrende und Studierende der Literatur Québecs hat es sich innerhalb kurzer Zeit als ein Standard- und Referenzwerk etabliert.

*Hans-Jürgen Lüsebrink*